Мольер

**Ученые женщины**

*Комедия в пяти действиях*

Перевод Н. Брянского

Действующие лица

Кризаль - добрый буржуа.

Филаминта - жена Кризаля.

Арманда |

} дочери Кризаля и Филаминты.

Генриетта |

Арист - брат Кризаля.

Белиза - сестра его.

Клитандр - возлюбленный Генриетты.

Триссотен - салонный поэт.

Вадиус - ученый.

Мартина - кухонная прислуга.

Лепин - слуга Кризаля.

Жюльен - слуга Вадиуса.

Нотариус.

Действие происходит в Париже, в доме Кризаля.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арманда, Генриетта.

Арманда

Как? Замуж ты, сестра, идешь без колебанья,

Рассудку здравому и скромности назло?

И не на шутку в голову пришло

Тебе такое пошлое желанье?

Генриетта

Да, не шутя.

Арманда

Решилась смело ты!

Я слышать не могу тебя без тошноты.

Генриетта

Но что ж в замужстве видишь ты дурного?

Арманда

Фи, гадость!

Генриетта

Как?..

Арманда

Ах, фи! Пойми ты это слово:

Замужство!.. Нет, его произнося,

От отвращения я содрогаюсь вся...

Какие нам оно картины открывает!

Какие грязные в нас мысли порождает!

И можешь ты от страха не дрожать,

Последствия замужства понимая?

Генриетта

Последствия?.. В себе жену, хозяйку, мать

Я вижу в будущем, - а будущность такая

В себе не заключает ничего

Ужасного для сердца моего.

Арманда

И с долею такой готова ты мириться?

Генриетта

Чего ж еще желать в мои года:

С любимым человеком навсегда

И жизнию своей и сердцем вместе слиться,

Устроить для себя счастливый уголок

Любви и нежности, вдали от всех тревог...

Ужели гнездышко такое не уютно,

Не хорошо?

Арманда

Как ты неразвита!

И что за жалкая тобою роль взята:

В хозяйских дрязгах жить ежеминутно,

Из мужа делать идола себе,

С мартышками детьми и день и ночь возиться...

Нет, предоставь мещан их низменной судьбе,

А ты, ты к высшему обязана стремиться

И радостей осмысленных искать:

Не чувствами живи одними ты, но чутко

Прислушивайся к голосу рассудка.

Пример перед глазами - наша мать.

Своей ученостью она известна в свете,

А матери должны достойны быть и дети;

Страсть к знанию скрывается в крови

Семейства нашего, а потому в любви

К науке ты ищи духовных наслаждений;

Чем замуж выходить, без дальних рассуждений,

Ты философию в мужья, сестра, возьми.

Она нас возвышает над людьми,

Власть разума над нами расширяя

И все животные инстинкты убивая,

Которые без всякого труда

До степени скотов низводят нас всегда.

Ученые друзья, широкий мир науки -

Вот что спасает нас от праздности и скуки,

А все, что женщин тешит с давних пор,

По-моему, ничтожный, странный вздор.

Генриетта

Знать, таково небес благих предначертанье,

Что есть у каждого свое призванье.

Ты жаждешь, например, достигнуть высоты

Глубокой мудрости, от суеты далеко, -

А я не залетаю так высоко

И от земли не бегаю, как ты.

Не станем же противиться природе:

Пусть каждая из нас отдастся своему

Влечению. Ты действуй на свободе,

Простор дай философскому уму,

А я начну вкушать без всякого смущенья

Замужства своего земные наслажденья.

Что ж, в крайностях своих все ж будем подражать

Мы нашей матери, хоть разными путями;

Ты - область духа станешь постигать,

А я - действительность и жизнь с ее страстями;

Ты будешь жить плодами светлого ума,

А я - плодами благ вещественных весьма.

Арманда

Мы выбирать должны, рассудком предрешая,

Примеры лишь хорошие одни:

Ведь людям подражать, как кашляют они

И харкают, сестра, - заслуга небольшая.

Генриетта

Когда бы наша мать такой имела взгляд,

Ты, вероятно бы, на свет не появлялась;

И в юности своей она навряд

Одною философией пленялась.

Не делай же сердитого лица,

На слабость женщины смотри ты с снисхожденьем

(Ты этой слабости обязана рожденьем),

И пусть я миру дам малютку мудреца.

Арманда

Я вижу, хочешь ты во что бы то ни стало

Быть замужем; не стану спорить я.

Но знать твой выбор мне бы не мешало;

Не прочишь же себе Клитандра ты в мужья?

Генриетта

А почему же нет? Он мне не пара, что ли?

Не знала я о том до сей поры.

Арманда

По-моему, бесчестнее нет роли,

Как отбивать победу у сестры:

Притом скажу, - кто этого не знает,

Что обо мне Клитандр давно уже вздыхает.

Генриетта

Да, только не пошли вздыханья эти впрок...

От наших слабостей твой разум так далек,

Что на девичество себя ты осудила

И философии всю душу посвятила;

Поэтому не все ль тебе равно -

Кому любить Клитандра суждено?

Арманда

Рассудок, в нас обуздывая страсти,

Так далеко не простирает власти -

И если мужа я в Клитандре не ищу,

То все ж поклонника терять в нем не хочу.

Генриетта

Талантами твоими восхищаться

Ему я право полное дала;

И ту любовь я только приняла,

Которую отвергла ты...

Арманда

Признаться,

Дивлюсь тебе. Ты веришь, как дитя,

Любовнику отвергнутому... Или

Он так пленен тобой, что не шутя

Меня забыл?

Генриетта

Да. Искренни так были

Его слова любви: я верила ему.

Арманда

И верила ведь только потому,

Что ты, мой друг, ужасно легковерна.

А если говорит Клитандр, что он безмерно,

Без памяти в одну тебя влюблен,

То сам себя обманывает он.

Генриетта

Не знаю, может быть; но все сомненья

Решить легко. Чтоб кончить этот спор,

Пусть скажет сам Клитандр: которой из сестер,

Кому из нас отдаст он предпочтенье?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клитандр, Арманда, Генриетта.

Генриетта

Меня сестра в сомнение ввела.

Пожалуйста, скажите откровенно:

Которая из нас настолько вам мила,

Что вы ее любить готовы неизменно?

Арманда

Нет-нет, мой друг! Еще не так я зла,

Чтоб требовать подобного признанья:

Такая откровенность тяжела,

И вправе вы, Клитандр, не нарушать молчанья.

Клитандр

О нет, сударыня, я никогда не лгу

И вам признаться искренне могу,

Без всякого стесненья, громогласно

(указывая на Генриетту),

Что вот магнит, к которому меня

Притягивает страсть сильнее день от дня,

И если вы смущаетесь - напрасно!

Ведь это дело только ваших рук.

Я вас любил и изнывал от мук,

Надеждами бесплодными терзался;

Я вас любил, вам рабски покорялся,

Но той любовью вы пренебрегли

И даже скрыть презренья не могли.

Измученный жестокостью такою,

Сомненьями, безумною тоскою,

Другой любви и сердца понежней

Я стал искать

(указывая на Генриетту) -

и отыскал их в ней,

В ней, полной состраданья и участья,

И наконец узнал, что значит в жизни счастье;

Им, как святыней, я безмерно дорожу;

А потому теперь открыто я скажу,

Что вы напрасно стали бы пытаться

Завоевать любовь мою опять.

Арманда

С чего же взяли вы, что вами заниматься

Мне в голову пришло? Я не могу понять

Подобной наглости. Вы, сударь мой, в уме ли?

Генриетта

Потише. Где ж твоя любимая мораль?

Так вот, сестра, теперь ты докажи на деле,

Что мы животный гнев и грубую печаль

Обуздывать должны.

Арманда

Не ты бы говорила,

Когда сама про нравственность забыла:

Даешь согласие идти с ним под венец,

Забыв, что у тебя и мать есть и отец.

Не думая о том, что надо позволенья

Прежде всего спросить у них на этот брак,

И сделать иначе не можешь ты никак,

А сделаешь - свершишь, конечно, преступленье.

Генриетта

Благодарю тебя за добрый твой совет.

С тобою совершенно я согласна,

А чтоб сама ты убедилась ясно,

Что у меня подобной мысли нет,

Вас при сестре, Клитандр, прошу я неотступно:

Безотлагательно руки моей просить,

Чтоб вас могла законно я любить

И не была в глазах людей преступна.

Клитандр

Решенья этого я только ждал от вас

И с радостью примусь за дело хоть сейчас.

Арманда

Не торжествуй, сестра: ты думаешь, быть может,

Что это все меня волнует и тревожит?

Генриетта

Я? Вовсе нет, сестра! Известно мне давно,

Что, под запретом правил неизменных,

Ты выше слабостей людей обыкновенных,

Что сердце у тебя уму подчинено.

Нет, не печалиться, я думаю, ты станешь,

Но руку помощи скорее мне протянешь -

И ускоришь день свадьбы нашей. Да?

Арманда

Острить с ничтожным, крошечным умишком?

Ведь согласись, что это уже слишком;

И чем же ты, позволь спросить, горда?

Ведь сердцем кинутым тебе смешно гордиться!

Генриетта

Пусть кинуто оно - не вижу в этом зла,

И если б ты поднять его могла,

То, верно б, потрудилась наклониться.

Арманда

Когда мне говорят подобный вздор,

То я не унижаюсь до ответа.

Генриетта

Честь и хвала тебе! Да полно, ты ли это?

Куда ж девался прежний твой задор?

Арманда уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Клитандр, Генриетта.

Генриетта

Сестру признанье ваше поразило.

Клитандр

Да, откровенность эту заслужила

Она за свой высокомерный нрав.

Но, Генриетта, с вас согласье взяв,

Я к вашему отцу направлюсь...

Генриетта

Погодите!

Вы мать мою сначала убедите.

Отца мы опасаться не должны,

Его сопротивленье неопасно;

Отец всю жизнь, покорно и безгласно,

Привык плясать под дудочку жены.

Она глава семьи, и в ней одной вся сила,

Все делается так, как пожелает мать.

Вот почему я вас усердно бы просила

Стараться ей и тетке угождать,

А маленькая лесть и угожденья

Приобретут вам их расположенье.

Клитандр

Я слишком прям, чтоб льстить кому-нибудь,

И, если душу мне пред вами распахнуть,

Ученых барынь всех я уважаю мало.

Не спорю, хорошо, чтоб женщина все знала,

Но возмутительно, когда они спешат

Поверхностными знаньями кичиться.

По-моему, милей та женщина в сто крат,

Которая по скромности дичится

Ученость выставлять пред всеми напоказ.

Я уважаю в женщинах познанья

Без хвастовства, без заученных фраз

И без цитат из модного изданья.

Конечно, ваша мать воспитанна, умна,

Но вздор, с которым носится она,

Я восхвалять не в силах, ставши эхом

Того, к чему я отношусь со смехом

И даже с бешенством. Я не могу понять

Ее благоговенья к Триссотену!

Ведь в гении она готова записать

Педанта этого. Какую может цену

Иметь в ее глазах освистанный глупец,

Которого труды - заметить вам не худо -

На рынках продаются нынче с пуда.

Генриетта

Согласна с вами я: он скуки образец,

Но так как он на мать мою влияет,

То вам сойтись с ним все же не мешает.

Влюбленный человек всем должен угождать:

И здесь поспеть, и там не опоздать,

И даже, наконец, обязан для потачки

Быть в доме в милости у комнатной собачки.

Клитандр

Вы правы, но, поверьте, гадок мне

Настолько Триссотен, что даже и во сне

Я не могу дойти до униженья -

Расхваливать его произведенья.

Едва я их, скучая, прочитал,

До встречи с ним его уже я знал:

В его творениях, где капли нет таланта,

Я ясно увидал хвастливого педанта,

Тщеславного, довольного собой,

Который к славе доброй не стремится

И так двусмысленной известностью гордится,

Что с полководца славного судьбой

Не поменяется.

Генриетта

Дивлюсь я, как могли вы

Заочно быть так прозорливы.

Клитандр

Я даже по стихам, которыми весь свет

Готов он угощать чуть-чуть не ежечасно,

Нарисовал себе его портрет;

Его черты мне представлялись ясно

Со всей фигурою от головы до пят,

И, встретясь с ним в Пале, я бился об заклад,

Что это Триссотен - быть не могло иначе! -

И выиграл пари.

Генриетта

Вышутите?

Клитандр

Клянусь!

Теперь же пожелайте мне удачи.

А! Ваша тетушка идет сюда. Решусь

Я наконец ей вверить тайну нашу,

Чтоб повлиять потом чрез тетку на мамашу.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Белиза, Клитандр.

Клитандр

Позвольте случаем воспользоваться мне

И с вами здесь наедине

Поговорить чистосердечно.

Белиза

Ах, бойтесь откровенности!.. Конечно,

В круг обожателей своих я вас ввела,

Но чувств высказывать вам права не дала.

Пусть говорит ваш взор, не то за оскорбленье

Сочту иной я способ выраженья.

Вздыхайте, мучайтесь, любите вы меня,

Но чтоб о том не услыхала я.

Готова снисходить, глаза закрыв стыдливо,

Я к чувствам, выраженным тихо, молчаливо,

Но, если в них вмешается язык,

Я с глаз вас прогоню, поверьте, в тот же миг.

Клитандр

Пусть не пугает вас предположенье это;

Предмет моих восторгов - Генриетта,

И вы, надеюсь я, так будете добры -

Замолвите за нас словечко у сестры.

Белиза

Вот поворот ума, что я не ожидала...

За путь окольный ваш ведь похвалить вас мало...

Ей-богу, ничего умней до сей поры

Я ни в одном романе не читала.

Клитандр

Увертку видите вы там на этот раз,

Где истина одна словами руководит.

Поверьте, Генриетта не выходит

Из головы моей; связали крепко нас

Любви невидимые путы,

Я только жду блаженной той минуты,

Когда мне Генриетту отдадут.

Вы мне поможете? Возьмете этот труд?..

Белиза

В смысл ваших слов я, кажется, проникла.

Идея хороша, преловкий оборот!

Но так как сердце издавна привыкла

Я сдерживать, то вам одно скажу на это,

Что против брака наша Генриетта

И замуж ни за что, наверно, не пойдет.

Клитандр

Сударыня! Зачем подобная преграда?

О том, чего здесь нет, и думать вам не надо!

Белиза

О боже! Перестаньте отпираться!

Куда вы метите - я вижу по глазам.

Пока и тем должны вы утешаться,

Что можете уловку продолжать,

Что в форме, допускаемой приличьем,

Решаются любовь от вас принять,

Но только с тем, заметьте вы, различьем,

Чтоб ваша страсть вполне была честна

И самых чистых помыслов полна.

Клитандр

Но...

Белиза

До свидания. На этот раз довольно.

Я увлеклась и без того невольно.

Клитандр

Но ваше заблужденье...

Белиза

Кончим спор.

Краснею даже я за этот разговор.

Клитандр

Когда я вас люблю, пускай меня повесят.

Белиза

Нет-нет, не слушаю...

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Клитандр

(один)

Кого она не взбесит?

Я дур таких не видывал. Черт с ней!..

Фантазии и бредни - что ни слово...

Пойду искать помощника другого,

Который был бы несколько умней.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арист

(провожая уходящего Клитандра)

Вас скоро о решительном ответе

Я извещу и всем, чем только я могу

Вам услужить, то, верьте, помогу.

Народ нетерпеливейший на свете

Влюбленные...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Кризаль, Арист.

Арист

А! С добрым утром, брат!

Кризаль

Здорово, друг, здорово!

Арист

Скажи-ка, брат, теперь ты наугад -

Зачем я здесь?

Кризаль

Ты? Честное, брат, слово,

Не знаю. Повести ты лучше сам о том.

Арист

Давно, скажи, с Клитандром ты знаком?

Кризаль

Давненько; он у нас бывает часто в доме.

Арист

Что ж можешь ты сказать о нем?

Кризаль

Да, кроме

Хорошего, что я могу сказать!

Людей таких с огнем днем нужно поискать.

Арист

Такое мненье рад услышать я от брата.

О нем поговорить прекрасный случай мне.

Кризаль

Его отца я в Риме знал когда-то.

Арист

Отлично.

Кризаль

И скажу - был дворянин вполне!

Арист

Слыхал.

Кризаль

Обоим нам лет двадцать восемь было;

Как я, он был отчаянный кутила.

Арист

Не сомневаюсь в том.

Кризаль

Знал целый Рим,

Как волочились мы за женщинами с ним,

И в свете шли обычные рассказы

Про наши шалости и всякие проказы.

Арист

Прекрасно, но теперь мы к делу перейдем,

Я должен объяснить, зачем сюда явился...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Кризаль, Арист, Белиза (тихо входя и подслушивая).

Арист

Меня к тебе Клитандр прислал своим послом:

Он в Генриетту, видишь ли, влюбился.

Кризаль

Как? В дочь мою?

Арист

Да, по уши влюблен

И от любви приходит в исступленье.

Белиза

(Аристу)

Остановись. Все это ложь. Введен

Клитандром ты в большое заблужденье.

Арист

Как, как, сестра?

Белиза

Клитандр солгал и о другом,

Совсем другом вздыхает он предмете.

Арист

Ты шутишь, что его влечет не к Генриетте?

Белиза

Нисколько не шучу, убеждена я в том.

Арист

Помилуй, он клялся мне всем на свете...

Белиза

Ну да...

Арист

И, полон весь любовного огня,

Уговорить родных он умолял меня.

Белиза

Я вижу, ты блуждаешь как во мраке.

Арист

И я настаивать хочу на этом браке.

Белиза

Час от часу не легче! Мой дружок,

Тебя Клитандр провел хитро и ядовито:

Все это сватовство, поверь, один предлог,

И к женщине другой им только страсть прикрыта.

Я знаю эту тайну, хоть молчу,

Но все-таки тебе глаза открыть хочу.

Арист

Но если знаешь ты так много,

Кого же любит он, скажи нам, ради бога?

Белиза

Желаешь знать?

Арист

Кого?

Белиза

Меня.

Арист

Тебя?

Белиза

Меня.

Арист

Гм! Гм! Сестра...

Белиза

Что значит это восклицанье?

Свои достоинства хоть несколько ценя,

Могу такое ж сделать я признанье, -

Когда Дорант, Дамис, Клеонт и Лисидас

В своей любви клялись мне столько раз!

Арист

Они? Тебе?

Белиза

Всем сердцем и душою.

Арист

И признавались в том?

Белиза

Ну да... С большою,

Конечно, осторожностью. Они

Так предо мною все благоговеют,

Что только взглядами высказываться смеют,

Но языком... Фи!.. Боже сохрани!..

Арист

Но стали редки здесь Дамиса посещенья.

Белиза

Я вижу в этом дань любви и уваженья.

Арист

Дорант остротами колоть тебя привык.

Белиза

Ревнивцы все имеют злой язык.

Арист

Клеонт и Лисидас давно женились оба.

Белиза

С отчаянья. Понятна мне их злоба.

Арист

Нет, это вон из рук! Одумайся, сестра!..

Кризаль

(Белизе)

От всех таких химер отстать тебе пора!

Белиза

Химеры, говоришь? Химеры - вот так ново!

Химеры! Нравится мне очень это слово!

Самой мне невдомек, что я заражена

Химерами...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Кризаль, Арист.

Кризаль

Что сталось с ней? Она

Совсем с ума сошла.

Арист

И я того же мненья.

Но возвращусь к Клитандру я опять;

Он любит Генриетту и решенья

Ждет твоего. Что можешь ты сказать?

Кризаль

Меня и спрашивать об этом не годится:

За честь особую сочту с ним породниться.

Арист

Но он не так богат.

Кризаль

Пускай! Я это знал.

Его достоинства - вот лучший капитал.

К тому ж с его отцом душа мы в душу жили.

Арист

С женой, однако, ты поговори сперва.

Кризаль

Все будет так, как мы с тобой решили.

Не веришь разве мне?

Арист

Но пусть твои слова

Супруга подтвердит. Все лучше, братец, будет.

Кризаль

Трунишь ты надо мной? Нет, милый друг, поверь,

Как сам я захочу, так и жена рассудит.

Арист

Но...

Кризаль

Действовать мне предоставь теперь:

Я с ней сейчас поговорю об этом.

Арист

А мне к племяннице толкнуться нужно в дверь;

Потолковавши с ней, вернусь с ее ответом.

(Уходит.)

Кризаль

Я слово дал и - баста! Лишь к жене

На пару слов сходить придется мне.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Кризаль, Мартина.

Мартина

Вот счастье-то! Попала чуть не в драку!

Недаром говорит пословица одна:

Кто вздумает топить свою собаку,

Тот всем кричит, что бешена она.

Вот вам и служба наша!..

Кризаль

Что случилось?

Мартина, что с тобой?

Мартина

Со мною что?

Кризаль

Ну да.

Мартина

Да то, что барыня сегодня взбеленилась

И прогнала меня.

Кризаль

Как это?

Мартина

Навсегда.

Кризаль

В толк не возьму никак.

Мартина

Еще прибить грозится,

Коль я не уберусь.

Кризаль

А я не отпущу.

Нет, барыня твоя уж слишком горячится;

Доволен я тобой и, знай, не допущу,

Чтоб мне...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Филаминта, Белиза, Кризаль, Мартина.

Филаминта

(увидя Мартину)

Как? Это ты, негодная? Ты смела

Остаться здесь? Прочь с глаз моих сейчас!

Кризаль

Послушай-ка...

Филаминта

Что я сказала раз,

То решено...

Кризаль

Да, но...

Филаминта

Я ей велела

Оставить нас.

Кризаль

Но в чем ее вина?

Филаминта

Что ж, под твоей защитою она?

Кризаль

Нисколько.

Филаминта

За нее ты вздумал заступаться?

Кризаль

Да нет же, боже мой! Хотел я только знать,

Что сделала она.

Филаминта

Нетрудно догадаться,

Что я за пустяки ее не стала б гнать.

Кризаль

Не спорю, но всегда с прислугой, полагаю...

Филаминта

Я этой дряни в доме не стерплю.

Кризаль

Конечно, так; тебе ведь я не возражаю.

Филаминта

Противоречий я, ты знаешь, не люблю.

Кризаль

Согласен.

Филаминта

Ну а ты - хороший муж ты тоже! -

Взять сторону жены обязан.

Кризаль

И возьму!

(оборачиваясь, Мартине)

Бесстыдница, на что ж это похоже!

Нет извинения поступку твоему.

Мартина

Да что ж я сделала?

Кризаль

(тихо)

Не знаю ничего я...

Филаминта

Она еще глядит на это как на вздор.

Кризаль

Да объясни ты мне, прошу я, - что такое:

Трюмо она разбила? Наш фарфор?

Филаминта

Да разве гнать ее за это я бы стала?

За пустяки я не сержусь нимало.

Кризаль

(Мартине)

Ну что я тут пойму?

(Филаминте.)

Так, значит, не шутя

Она набедокурила?

Филаминта

Еще бы!

Не взбалмошная я какая, не дитя.

Кризаль

Она из жадности, быть может, иль со злобы

Вещь ценную осмелилась стянуть?

Филаминта

И это б ничего.

Кризаль

(Мартине)

Несчастная! Злодейка!

(Филаминте.)

В обмане ты ее поймала как-нибудь?

Филаминта

Гораздо хуже.

Кризаль

Хуже?

Филаминта

Хуже.

Кризаль

(Мартине)

Смей-ка,

Змея, заговорить!

Скажи хоть в двух

Словах...

Филаминта

Она меня нахальством возмутила

И после тридцати уроков оскорбила

Такой ошибкой грубою мой слух,

Таким невежеством...

Кризаль

А, вот в чем преступленье!

Филаминта

Как! Несмотря на все мои внушенья,

Решаться колебать основу всех наук -

Грамматику, которой каждый звук

Законы королям предписывает даже.

Кризаль

Но я воображал проступок покрупней.

Филаминта

Проступка нет противнее и гаже.

Кризаль

Конечно...

Филаминта

Отыщи ты оправданье ей

Попробуй.

Кризаль

Не решусь.

Белиза

Да, правда. Разве можно

Согласованье слов коверкать так безбожно,

Когда сто раз законы языка

Практически, толково и наглядно

Мы объясняли ей?

Мартина

Толкуете вы складно,

Да только говор ваш мне не дался пока.

Филаминта

Не дерзость ли? Как это вам приятно?

Изысканный язык наш "говором" клеймит.

Мартина

По-моему, кто говорит понятно,

Тот, значит, и вольготно говорит.

Филаминта

"Вольготно!" - вот еще образчик слога.

Вам нравится?

Белиза

(Мартине)

Ты не боишься Бога!

Уж мы ли не щадили всех забот,

Чтоб говорить могла ты научиться,

А у тебя, едва раскроешь рот,

В неправильных словах со счету можно сбиться.

Мартина

Создатель мой! Чему же тут дивиться!

Не смыслю я - хоть год учите, во все дни, -

В ученостях я ваших ничего, ни-ни!

Филаминта

Ах, слушать не могу!

Белиза

Не выношу я чуши!

Филаминта

Как тут иметь чувствительные уши?

Белиза

(Мартине)

Ты тупостью своей, мне кажется, горда,

Так помни же: "ученость" говорится

В числе единственном всегда.

Ты на грамматику обязана молиться.

Мартина

Не знаю я угодницы такой {\*}.

{\* Здесь в подлиннике игра слов: grammaire и grand'mere. Как в этом,

так и в других подобных случаях переводчику приходилось если не выпускать,

то изменить такие каламбуры, насколько они возможны в русской речи. -

Примеч. пер.}

Филаминта

Она решительно смущает мой покой!

Белиза

(Мартине)

Ты ложно поняла грамматики значенье,

Хоть слова этого у нас давно

Тебе объяснено происхожденье.

Мартина

Пусть происходит, барышня, оно

От рода знатного иль от простого рода,

А мне, ей-богу, это все равно.

Белиза

Мужичка! Не тебя ль учили мы два года?

Грамматика - припомни - учит нас

Спряженьям всем, а также и склоненьям

Глаголов и имен с местоименьем.

Мартина

Сударыня, убейте хоть сейчас,

Но эти господа мне вовсе не знакомы.

Филаминта

Какая мука с ней!

Белиза

Речь о словах идет:

Согласованью слов тебя уже давно мы

Учили, глупая!

Мартина

А много мне забот -

Живут они согласно иль дерутся.

Филаминта

(Белизе)

Ах, кончим наконец мы этот разговор.

(Кризалю.)

И ты ее не выгнал до сих пор?

Кризаль

Как хочешь. (Тихо.) Мне никак не увернуться!

(Мартине.)

Ступай и барыню напрасно не тревожь.

Филаминта

Как, ты стесняешься с негодной этой? Что ж,

Любезен, нежен будь с нахалкой этой вредной.

Кризаль

Ничуть я... (Резко.) Прочь пошла! (Ласково.) Иди,

Ребенок бедный!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Филаминта, Кризаль, Белиза.

Кризаль

Довольна ты? Она ушла. Но бестолков

Поступок твой... его не ставь себе в заслугу:

Нельзя ж из-за подобных пустяков,

Поднявши пыль до облаков,

Спокойно прогонять хорошую прислугу.

Филаминта

Могла ли я сносить - иль в это ты не вник? -

Когда она терзала слух мой вечно,

Коверкала слова бесчеловечно

И, варварски уродуя язык,

Лишь упражнялась в грубых поговорках,

Употребляемых на рынках и задворках.

Белиза

Да, правил не блюдя великого Вожла,

Она вязала речь всегда с трудом великим

И довести порой до бешенства могла

То какофонией, то плеоназмом диким.

Кризаль

О правилах Вожла ей толковать не след,

Когда она не портит наш обед.

Нет, лучше, никого не беспокоя,

Спрягает пусть она неправильно глагол,

Да помнит хорошо, что значит пересол

Или пересушить то соус, то жаркое.

Не болтовней, я супом только сыт,

А ваш Вожла ведь супу не сварит:

Малерб, Бальзак чего-чего ни знали,

А в кухне бы себя глупцами показали.

Филаминта

Что за цинический, за безобразный тон!

Тот человеком может ли назваться,

Кто духом неспособен возвышаться,

В материальные заботы погружен?

Прилично ли заботиться о теле,

О жалкой скорлупе? Иль нет серьезней цели?

Кризаль

Я тела своего покорнейший слуга,

И эта скорлупа мне очень дорога.

Белиза

Но тело без души немыслимо, помилуй!

И если к умственным призывам ты неглух -

Над телом перевес всегда имеет дух,

А потому всю жизнь свою, мой милый,

Духовной пищей мы должны себя питать.

Кризаль

Ну это кушанье совсем не аппетитно;

Но если для тебя оно так сытно,

Тебе, конечно, нечего скучать

И поднимать булгу...

Филаминта

Ах! В гроб я лечь готова...

Откуда выкопал подобное ты слово?

Белиза

Уж чисто допотопное.

Кризаль

Пора!

Все выскажу теперь, - и с плеч спадет гора...

Вы злость разбудите и в человеке кротком;

К вам все относятся давно как к сумасбродкам...

Филаминта

Что хочешь ты сказать?

Кризаль

Речь не к тебе!.. Сестра,

Мне, собственно, с тобой потолковать пора.

Ошибки в языке тебя волнуют шибко,

Меж тем вся жизнь твоя сплошная есть ошибка.

Ведь в книгах проку нет, - ты лучше их сожги

И только одного Плутарха сбереги:

Мои воротнички на нем отлично гладить;

С наукой же оставь одним ученым ладить.

Затем распорядись, почтеннейшая, чтоб

Убрали с чердака твой длинный телескоп,

Которого пугаются зеваки;

И, чем Луну рассматривать во мраке,

Ты оглядись кругом и - верно, целый дом,

К прискорбию, у нас идет вверх дном...

Нет, каждой женщине внушить бы нужно строго:

Учись, да не заучивайся много,

Воспитывать ребят старанья прилагай,

Копейку каждую в хозяйстве сберегай,

Забыв о том, что значит лень и скука, -

Вот философия и женская наука.

Недурно бы пример нам с наших предков взять:

В жене себе они искали не всезнайку,

А ловкую, усердную хозяйку,

Чтоб грамоте хотя она могла бы знать.

Жизнь наших бабушек без книг спокойно шла,

Их воспитанием одно хозяйство было,

А библиотекой - наперсток да игла,

Чтоб дочерям приданое мать шила

Да штопала чулки, избрав благую часть.

А нынче?.. Женщины с усердием упрямым

Пустились сочинять, чтоб в авторы попасть;

К ученой болтовне у них явилась страсть,

Особенно... вот в этом доме самом.

Здесь знают то, чего и знать нельзя:

Чуть-чуть не тайны все в небесной нашей сфере,

Всю подноготную на Марсе и Венере,

И, голову свою - по знаньям всем скользя -

Черт знает чем набив, и думать не желают -

Какой там для меня обед приготовляют.

Прислуга же - звони хоть десять лет -

Сидит за книжкой, барыне в угоду,

И рассуждать у нас вошло в такую моду,

Что для рассудка места больше нет.

Я есть хочу, а повар мой читает,

Хочу я пить - слуга стихи кропает.

И я в конце концов, имея слуг,

Не вижу никогда от них услуг...

Одна мне бедная служанка оставалась,

Проказой вашею она не заражалась,

Но и ее прогнали за порог

За то, что не дался изысканный ей слог.

Не нравится, сестра, такой мне беспорядок, -

Заметь, что я во всем виню тебя одну, -

Латынщиков твоих я день и ночь кляну,

А этот Триссотен уж больно мне несладок:

Своими виршами он отуманил вас;

Он без галиматьи двух слов никак не свяжет.

А если что-нибудь, как выпалив, и скажет,

Так видно полоумного сейчас.

Филаминта

И мысль пошла, и пошло изложенье.

Белиза

В одном лице найдется ль где-нибудь

Мещанской узкости такой соединенье?

Ужель я одного с тобой происхожденья?

Ты брат мой? Нет, о том и думать позабудь.

Конфузишь ты меня, - и я уйду...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Филаминта, Кризаль.

Филаминта

Желаешь

Еще пустить стрелу?

Кризаль

Я? Нет. Коль позволяешь,

Сведу я на другое разговор.

Дочь наша старшая на брак глядит сурово,

И я о ней не пророню ни слова:

Ум философский в ней был виден с давних пор,

И ты ее отлично воспитала;

Но Генриетта с ней имеет сходства мало,

И выбрать мужа ей, мне кажется, пора.

Филаминта

Я думала об этом не вчера,

И вот мой план, до сих пор тайной бывший.

Тот самый Триссотен, тебе не угодивший,

Которого ты ставишь нам в упрек,

Мной выбран ей в мужья. Конечно, мог

О нем ты думать, что тебе угодно,

Но я его узнала превосходно,

А потому со мной ты лучше и не спорь

И с дочерью пока меня не ссорь:

В ее согласье я почти не сомневаюсь

И с ней сама поговорить сбираюсь;

Тебя ж прошу молчать...

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Кризаль, Арист.

Арист

Ну что? Ушла жена?

Ты с ней, брат, говорил? Что думает она?

Кризаль

Она-то?

Арист

Отвечай! Что ж, выиграно дело?

Согласна?

Кризаль

Не совсем.

Арист

И слышать не хотела?

Кризаль

Не то!

Арист

Колеблется? Была одна из сцен?

Кризаль

Не то!

Арист

Так что же?

Кризаль

Зять другой есть на примете.

Арист

Другой?

Кризаль

Вот именно.

Арист

Так кто же?

Кризаль

Триссотен.

Арист

Как? Триссотен?

Кризаль

Который всем на свете

Латинскими стихами надоел.

Арист

Не согласился ты?

Кризаль

О нет, избави боже!

Арист

И дал отпор?

Кризаль

Положим, не успел,

Но своего согласья не дал все же.

Арист

И это хорошо. Шаг все-таки вперед,

Но о Клитандре ты сказал ей в свой черед?

Кризаль

Нет, выслушав жену свою, признаться,

За лучшее я счел о нем не заикаться.

Арист

Ну, осторожностью ты можешь удивить,

Но там, где нужно волю проявить,

Нет у тебя ни силы, ни уменья.

Не стыдно ли настолько слабым быть,

Чтоб не сказать жене, что нужно, без стесненья?

Кризаль

О боже мой, все это верно, брат,

Но шума всякого боюсь я очень; страстно

Люблю я тишину, в раздорах вижу ад;

Жена же в гневе просто мне ужасна.

Хоть книжной мудростью и славится она,

Но злость от этого не меньше в ней сильна;

Ее мораль строга, - но к черту все морали,

Коль ей не угодишь... Тут сладишь с ней едва ли...

И бурных сцен ее страшусь я как огня,

От слов ее одних бросает в дрожь меня,

И от домашнего дракона, кроме шуток,

Скрываюсь иногда по нескольку я суток,

Она чертовски зла... Но я, все затая,

В глаза ей говорю - "мой друг", "душа моя"...

Арист

Поди! Смешно! Ты трус и смотришь робкой птицей

И держит пред тобой жена себя царицей

И, видя, что успел ты в раболепство впасть,

На слабости твоей основывает власть.

Ты за нос сам водить себя дал право;

Ты виноват во всем, а не жена неправа.

И оттого тебе борьба не по плечу.

Нет, с духом соберись; хоть только раз единый

Власть женщины стряхни и сделайся мужчиной,

Сказав настойчиво и смело: "Я хочу!.."

Неужто дочерью своей, как трус последний,

Пожертвовать готов ты из-за женских бредней,

И состояние глупцу отдать готов

Ты за полдюжину его латинских слов,

Глупцу, которого с энтузиазмом диким

Привыкла называть твоя жена

Мыслителем, философом великим?

Нет, роль твоя жалка, и так она странна,

Что все тебя поднимут на смех скоро.

Кризаль Да-да, ты прав; достоин я укора...

Мне нужно наконец власть мужа показать.

Арист

Отлично сказано!

Кризаль

Бесчестно сознавать

Себя рабом жены.

Арист

Ты прав.

Кризаль

Она ехидно

Играть умела добротой моей.

Арист

Сомненья в этом нет.

Кризаль

Шутила так обидно

Над кротостью моей.

Арист

Конечно!

Кризаль

И, ей-ей,

Я власть свою, ее сегодня ж обнаружа,

Всем докажу - и выберу для дочки мужа.

Арист

Вот молодец! Ты будь таким всегда.

Кризаль

Клитандра адрес знаешь ты? Так мигом

Ступай за ним и приведи сюда.

Арист

Бегу, лечу!

Кризаль

Довольно жить под игом:

До этих пор ни муж я, ни отец...

Пора же стать мужчиной наконец!..

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Филаминта, Арманда, Белиза, Триссотен, Лепин.

Филаминта

Ах, выберем вполне удобный уголок,

Чтоб выслушать стихи от слова и до слова.

Арманда

Горю их выслушать.

Белиза

Я умереть готова

От ожидания.

Филаминта

(Триссотену)

Все ваше - мысль и слог -

Очаровательны.

Арманда

Восторг и наслажденье!

Белиза

Для слуха моего нет выше упоенья.

Филаминта

Так не томите же, пожалуйста, вы нас.

Арманда

Не медлите!

Белиза

Молю? На этот раз

Не мучайте...

Филаминта

Свое произведенье

Пролейте, как бальзам, на наше нетерпенье.

Триссотен

(Филаминте)

Мое новорожденное дитя

Должно, сударыня, в вас пробудить участье:

Родиться в свет оно имело счастье

В гостиной вашей и...

Филаминта

И, право, не шутя,

Оно мне дорого: его отца я знаю.

Триссотен

А ваша похвала, я полагаю,

Ему заменит мать.

Белиза

О, что за ум!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Генриетта, Филаминта, Белиза, Арманда, Триссотен, Лепин.

Филаминта

(Генриетте, которая хочет удалиться)

Куда!

Постой же уходить.

Генриетта

Явилась я не в пору

И не хочу мешать такому разговору

Приятному.

Филаминта

Останься. Никогда

Чудес подобных ты, наверно, не слыхала.

Генриетта

В поэзии я смыслю очень мало.

Филаминта

Пустое! Объясню я в пять минут,

Чего ты не поймешь.

Триссотен

(Генриетте)

Ученый всякий труд

Вы оставляете, я вижу, без вниманья.

Вам свойствен лишь один талант очарованья.

Генриетта

И в том вы, и в другом ошиблись.

Белиза

Господа,

К новорожденному, пожалуйста, вернемся.

Филаминта

(Лепину)

Мы сесть хотим, дай кресла нам сюда.

Лепин падает.

Взгляните на глупца, с которым все мы бьемся!

До этих пор ужель ты не имел

Понятия о равновесье тел?

Белиза

Чем объяснишь ты нам свое паденье?

Ты центру тяжести дозволил уклоненье,

А потому и на пол полетел.

Лепин

Когда упал, я понял это.

Филаминта

(уходящему Лепину)

Олух!

Мне стыдно за подобного осла.

Триссотен

Как счастлив ваш слуга, что он не из стекла.

Арманда

Что за находчивость!

Белиза

В остротах и уколах

Неистощим!

Садятся.

Филаминта

Итак, вы нам должны

Задать роскошный пир: мы ожидаем чуда.

Триссотен

Мне кажется, вы слишком голодны,

Чтоб из восьми стихов единственное блюдо

Могло насытить вас, а потому не худо

Я сделаю, расширив свой обед,

И с эпиграммою соединю сонет:

Его я написал в альбом одной принцессе,

Которая стихи не знала как хвалить;

Надеюсь, что и вы найдете, может быть,

Аттическую соль в моей альбомной пьесе.

Арманда

Сомненья в этом нет!

Филаминта

Мы чтенья жадно ждем.

Белиза

(прерывая Триссотена каждый раз, как он собирается читать)

Волнение свое скрываю я с трудом.

Поэзия меня всегда с ума сводила,

Особенно когда в стихах я находила

Изящество... Но можно угадать...

Филаминта

Он не начнет сонета,

Покуда все его мы будем прерывать.

Триссотен

Соне...

Белиза

Племянница, тсс... слушайте поэта!

Арманда

Ах, дайте ж наконец ему читать.

Триссотен

"Сонет принцессе Урании на ее лихорадку"

Вы вашу мудрость усыпили,

Иначе б, ночью или днем,

Вы благосклонно не впустили

Врага заклятого в свой дом.

Белиза

Вначале изумительное что-то!

Арманда

Нельзя придумать лучше оборота.

Филаминта

По грации стиха вы лучший наш поэт!

Арманда

Вы мудрость усыпили... Бесподобно!

Белиза

Врага заклятого, - как тонко и как злобно

Дается тут изысканный совет.

Филаминта

В словах же: благосклонно не впустили -

Какой сарказм и благородство в стиле!

Белиза

Но будем слушать далее сонет.

Триссотен

Вы вашу мудрость усыпили,

Иначе б, ночью или днем,

Вы благосклонно не впустили

Врага заклятого в свой дом.

Арманда

Вы мудрость усыпили!

Белиза

Врага заклятого!

Триссотен

Толкайте ж гостью вашу, или

Немного будет толку в том,

Что завершите вечным сном

Вы жизнь прекрасную в могиле.

Белиза

Чудесно! Дайте мне, пожалуйста, вздохнуть.

Арманда

Позвольте не спеша нам насладиться.

Филаминта

Я чувствую, как замирает грудь

От этих строф и голова кружится.

Арманда

Толкайте ж гостью вашу, или

Немного будет толку в том...

Как ловко и с каким умом

Метафору вы здесь употребили!

Филаминта

Толкайте ж гостью вашу, или...

Ах, это гениально смелый стих!

Арманда

Великие слова! Я без ума от них!

Белиза

Не говори! Восторг и восхищенье!..

Арманда

Сама так написать желала бы я страх!

Белиза

Стих этот стоит целого творенья!

Филаминта

Но красоту такого выраженья

Поймут ли все?

Арманда и Белиза

Ах! Ах!

Филаминта

Толкайте ж гостью вашу, или

Немного толку будет в том...

Другие что б ни говорили,

Но в этих двух строках прочла я целый том.

Белиза

Глубок их смысл, вполне согласна в том.

Филаминта

Когда очаровательное или

Пришло вам в голову, могли ли

Вы сами оценить тогда, что тьма

Таланта в нем, и силы, и ума?

Триссотен

Гм!..

Арманда

А меж тем какая скрыта злоба

В двух строчках! Выразиться можно ли острей?

Филаминта

Блистательны четверостишья оба:

Но перейдем к трехстишиям скорей.

Арманда

Ах, если бы еще вы повторили!

Триссотен

Чтоб вышел толк - толкайте, или...

Арманда, Белиза и Филаминта

Ах, это или, или, или!

Триссотен

Немного будет толку в том,

Что завершите вечным сном

Вы жизнь прекрасную в могиле!..

Арманда, Белиза и Филаминта

Ах! Жизнь прекрасную в могиле!..

Триссотен

Как? Вас она терзает, жжет,

Кровь воспаляет, - без забот

О ваших прелестях и сане?

Идите ж в ванну с ней и там

Без слов, прибрав ее к рукам,

Нахалку утопите в ванне.

Филаминта

Что может выше быть?

Белиза

Сравненье с чем найдешь?

Арманда

От наслаждения как будто умираешь.

Филаминта

Испытываешь сладостную дрожь,

А почему - сама не знаешь.

Арманда

Идите ж в ванну с ней и там...

Белиза

Без слов, прибрав ее к рукам...

Филаминта

Нахалку утопите в ванне!..

Арманда

У вас в стихах что слово, то алмаз.

Белиза

Гуляешь в них, как в роще ароматной.

Филаминта

По драгоценностям ступая каждый раз.

Триссотен

Итак, сонет...

Филаминта

Сюрприз для нас приятный.

В таких созданиях соперников вам нет.

Белиза

(Генриетте)

Племянница, одна не хвалишь ты сонет.

Ты странный вид имеешь, Генриетта.

Генриетта

Ах, тетушка, у всякого свой вид,

И каждому нельзя иметь талант поэта.

Триссотен

Вас чтение мое, скажите, не гневит?

Генриетта

Нисколько. Я не слушаю.

Филаминта

(Триссотену)

Но сами

Хотели перейти вы к эпиграмме.

Триссотен

На карету малинового цвета, подаренную одной даме

ее друзьями.

Филаминта

В заглавиях всегда он чем-нибудь блеснет.

Арманда

Их новизна сулит нам множество острот...

Триссотен

Любовь недешева, - скажу вам по секрету...

Филаминта, Арманда и Белиза

Ах!

Триссотен

Чтоб каждый день Лаисе кучера

Спешили заложить блестящую карету,

Имение свое я заложил вчера.

Филаминта

Неподражаема двух этих слов игра!

Триссотен

Наследства своего не сберегая,

Могу я промотаться донага.

Ах, для меня Лаиса дорогая

Во всяком смысле очень дорога {\*}.

{\* В оригинале эпиграмма вертится на непереводимой игре слов: amarante

e a ma renre. - Примеч. пер.}

Арманда

О, это сверх всех наших ожиданий!

Филаминта

Он создал новый род пленительных посланий!

Белиза

Могу я промотаться донага.

Ах, для меня Лаиса дорогая

Во всяком смысле очень дорога!!

Филаминта

Не знаю, против вас была ль когда-нибудь

Я восстановлена, но к вашим сочиненьям

Всегда я относилась с восхищеньем.

Триссотен

Восторг и в нас могли бы вы вдохнуть,

Решившись прочитать нам для финала

Произведенья вашего пера.

Филаминта

Мне незнакома рифм блестящая игра,

Стихов я не пишу, но сильно бы желала

На днях по-дружески прочесть вам восемь глав

О женской академии - план целый -

В защиту женщин всех и наших женских прав.

Еще Платон в полете мысли смелой

На этот план вниманье обратил

В трактате о Республике. Сама же

Я думаю по мере средств и сил

Развить проект. Невыносима даже

Несправедливость та, с которой не хотят

На здравый смысл нам выдать аттестат,

Стараются убить в нас высшие стремленья

И запирают дверь для нас во храме просвещенья.

Арманда

Предполагать, что мы лишь сведущи в одном,

В нарядах, и что нам лишь рассуждать возможно

О юбках парчовых, о платье кружевном -

Не значит ли нас оскорблять безбожно?

Белиза

Такому мнению должны мы дать отпор

И снять с себя бесславный приговор.

Триссотен

Я, как поклонник дам, доныне им остался.

И если блеском глаз их часто любовался,

То блеском их ума был восхищен всегда.

Филаминта

И этим каждая из нас была горда;

Но многим умникам, которые с презреньем

Глядят на нас, мы доказать хотим,

Что нам в науке все доступно так, как им;

Что женщины одарены уменьем

Ученые собранья составлять

И в них порядок строгий соблюдать:

Соединять достоинство с свободой,

Науки высшие с изящным языком;

Посредством опытов знакомиться с природой

И людям партий всяких - о каком

Вопросе речь зайдет - дать право, без стесненья,

Высказывать те иль другие мненья.

Триссотен

На ваших прениях, без всякого сомненья,

Стоял бы я за перипатетизм.

Филаминта

Как отвлеченное, люблю я платонизм.

Арманда

Мне Эпикур милей, в его ученье - сила.

Белиза

Мне пустота чужда, ее мне страшен вид;

Я тонкие всегда материи любила.

Триссотен

С Декартом я схожусь во взгляде на магнит.

Арманда

Я вихри у него люблю.

Филаминта

Предпочитаю

Его миры низверженные.

Арманда

Я

О нашей академии мечтаю,

Где, что-нибудь открыв, изобретя,

Прославиться могу я не шутя.

Триссотен

Узнавши вас, мне это ясно стало:

Во всей природе тайн для вас осталось мало.

Филаминта

А о себе скажу, и в этом верьте мне!

Я жителей открыла на Луне.

Белиза

Я их не видела - в том уверять напрасно,

Но колокольни там я разглядела ясно.

Арманда

И глубоко мы будем изучать

Грамматику, искусство сочинять

Стихи, политику, истории скрижали,

Законы физики, ученье о морали...

Филаминта

В морали есть прелестные черты,

В ней видели источник красоты

Великие умы!.. Но предпочтенье

Я стоикам открыто отдаю:

Великий их мудрец достоин удивленья.

Арманда

Еще один проект от вас не утаю:

Готовим в языке большие мы реформы,

Не вынося в нем многих слов дурных,

Произнесем им смертный приговор мы

И на ученых заседаниях своих

Подвергнем их всем строгостям гоненья,

И прозу и стихи избавим навсегда

От их нелепого употребленья.

Филаминта

Но выше и похвальней нет труда,

Чтоб нашу академию прославить,

Как предприятие, - оно в моих руках, -

Которое и далее, в веках

Нам может имя громкое составить:

Избавим мы язык от грязных всех слогов,

Марающих язык посредством экивоков,

Двусмысленностей сальных и намеков.

Мы их считать привыкли за врагов

Всех женщин целомудренных и скромных.

Триссотен

Проекты мудрые; и слава вам и честь.

Белиза

Мы думаем на днях вам свой устав прочесть.

Триссотен

Я убежден в его достоинствах огромных.

Арманда

Мы будем судьями единственными всех

В стихах и прозе новых сочинений,

Так что от смысла наших только мнений

Зависеть будет их успех иль неуспех;

Но, строгие к другим, мы, верные программе,

За лучших авторов себя признаем сами.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Филаминта, Белиза, Арманда, Генриетта, Триссотен, Лепин.

Лепин

(Триссотену)

Какой-то господин желает видеть вас;

Весь в черном, говорит он ласково...

Все встают.

Триссотен

Конечно,

Это ученый и мой друг, что много раз

Представиться желал вам.

Филаминта

О, сердечно

Мы рады этому; ваш друг - нам тоже друг.

Триссотен уходит.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Филаминта, Арманда, Белиза, Генриетта.

Филаминта

Принять его должны почетно мы в свой круг.

(Генриетте, которая хочет уйти.)

Постой же! Я тебе сказала очень ясно -

Ты будешь мне нужна...

Генриетта

Но для каких же дел?

Филаминта

Немножко потерпи - узнаешь все прекрасно.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Триссотен, Вадиус, Филаминта, Белиза, Арманда, Генриетта.

Триссотен

Вот человек, который пламенел

Желанием свести знакомство с вами,

И смею думать я, что удалось сыскать

Мне собеседника, достойного блистать

Меж вашими высокими умами.

Филаминта

Ваш выбор ценим мы.

Триссотен

Да, этот человек

Всех классиков постиг, цитирует их тоже

И говорит по-гречески, как грек.

Филаминта

(Белизе)

По-гречески, сестра, по-гречески!

О боже!

Белиза

(Арманде)

По-гречески, племянница!

Арманда

Вот благодать!

Филаминта

О сударь, греки мне так любы, что обнять

Из-за любви к ним я вас дружески желаю.

Вадиус обнимает также Белизу и Арманду.

Генриетта

(Вадиусу, который хочет обнять и ее).

Простите, сударь, я по-гречески не знаю.

Все садятся.

Филаминта

В восторге я от греческих творцов.

Вадиус

Боюсь, сударыня, что я в конце концов

Наскучу вам тем жаром неподдельным,

Который на поклон привел меня сюда.

Быть может, помешал я разговорам дельным?

Филаминта

Вы, зная греческий язык! О, никогда!..

Триссотен

(указывая на Вадиуса)

К тому же он в стихах и прозе просто чудо!

Поэта лучшего не знаю я покуда.

Вадиус

У многих авторов главнейший их порок -

Переступив через чужой порог,

На улице, в домах, в дворце ли, без стесненья

Читать снотворные свои произведенья.

По-моему, злосчастней нет певца,

Поймавшего врасплох доверчивые уши

И в поте своего усталого лица

Терзающего их набором всякой чуши.

Я глупостью такой не заражен

И греку одному в том следую, обычно

Поставившему всем философам в закон -

Своих творений не читать нигде публично;

Но вам стишки одни хотел бы я прочесть,

Чтоб дать оценку им вы сделали мне честь.

Триссотен

В стихах соперников найдете вы едва ли.

Вадиус

А ваши - грации с Венерой диктовали.

Триссотен

У вас так легок стих и много дивных слов.

Вадиус

Но выбор их у вас всегда и свеж и нов.

Триссотен

В эклогах вы сильней, вам признаюсь по чести,

Вергилия и Феокрита вместе.

Вадиус

А благородный тон блестящих ваших од?

Тут и Гораций сам в сравнение нейдет.

Триссотен

А что милее ваших шансонеток?

Вадиус

Сонеты ваши! Сколько в них души!

Триссотен

А в маленьких рондо как всякий стих ваш меток!

Вадиус

Как ваши мадригалы хороши!

Триссотен

А вы в балладе выше подражанья.

Вадиус

Вы в ваших буриме достойны обожанья.

Триссотен

Когда бы Франция могла вам цену знать...

Вадиус

И если б гениев умел наш век венчать...

Триссотен

В карете золотой возили б вас публично.

Вадиус

Вам монумент воздвигли бы отличный.

Ах, кстати... о балладе. Мне пора

Знать ваше мнение. Какие недостатки...

Триссотен

(перебивая его)

Читали вы сонет о лихорадке Урании?

Вадиус

Да, в обществе одном вчера

Читали мне его.

Триссотен

И автора, наверно,

Вы знаете?

Вадиус

Нет-нет... Но знаю, что прескверно,

Бездарным автором написан тот сонет.

Триссотен

Им восхищается, однако, высший свет.

Вадиус

И все же он вполне достоин сожаленья,

В чем убедитесь вы и сами по прочтенье.

Триссотен

Едва ли это так... Я знаю, что рукой

Он писан опытной, умелой, мастерской.

Вадиус

Избави бог меня от мастерства такого!

Триссотен

На мнении своем настаиваю снова:

Сонет написан мной; я сам его творец.

Вадиус

Вы?

Триссотен

Я.

Вадиус

Да как же так случилось наконец?

Триссотен

Не угодил я вам, мне очень неприятно.

Вадиус

Я был вчера рассеян, вероятно,

Иль чтец был плох и мог стихи он уронить...

Но о балладе я хотел поговорить.

Триссотен

Баллады, на мой вкус, опошлились ужасно,

Не в моде ведь они, - и пишут их напрасно.

Вадиус

Но все же есть любители баллад.

Триссотен

А я на них другой имею взгляд.

Вадиус

От этого они не сделаются хуже.

Триссотен

Педанты только одобряют их.

Вадиус

Так вам не одобрять их почему же?

Триссотен

Нельзя ли качеств собственных своих

Мне глупо не навязывать...

Все встают.

Вадиус

Однако

Вы сами нагло действуете так...

Триссотен

Молчи, пачкун, бессмысленный писака!

Вадиус

Прочь, виршеплет, кривляка из кривляк!

Триссотен

Литературный вор!

Вадиус

Педантишка!

Филаминта

О боже!

Постойте, господа! На что ж это похоже?

Триссотен

(Вадиусу)

Ступай и возврати, бесстыдный шарлатан,

Все то, что ты накрал у греков и римлян.

Вадиус

Ступай покайся пред Парнасом, если можно,

Что ты Горация коверкал так безбожно.

Триссотен

Припомни книгу собственную ты,

Где не разрезаны никем еще листы.

Вадиус

Припомни о своем книгопродавце прежде,

Который от тебя в больницу даже слег.

Триссотен

Известности моей не подточить невежде!

Вадиус

Так автора "Сатир" припомни, мой дружок!

Триссотен

Ты тоже не забудь.

Вадиус

Меня он уважает,

Я в этом убежден, хотя и задевает

Он мимоходом кончиком пера

Меня с известными любимцами двора,

А ты, как образец и цвет писак бездарных,

Стал жертвой вечною острот его коварных.

Триссотен

Но разве этим я не вознесен?

Тебя, как жалкого, с толпой мешает он,

Одним ударом на смерть поражая, -

Меня же, как борца с талантом уважая,

С которым нужно силы напрягать,

Разит он для того, чтоб снова поражать,

Доказывая этим очень ясно,

Что победить меня старается напрасно.

Вадиус

Кто я - мое перо даст это знать тебе.

Триссотен

Еще почувствуешь ты руку Триссотена!

Вадиус

Я прозу и стихи, латынь пущу в борьбе.

Триссотен

Мы встретимся друг с другом у Барбена!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Триссотен, Филаминта, Арманда, Белиза, Генриетта.

Триссотен

За увлечение простите вы меня.

Ваш взгляд на мой сонет, сударыня, ценя,

Нападок я не мог оставить без ответа.

Филаминта

Хотелось бы мне успокоить вас...

Речь будет о другом. Послушай, Генриетта!

Я с болью сердца думала не раз,

Что ум развит твой слишком мало,

И этому помочь я средство приискала.

Генриетта

Напрасный труд вы взяли на себя,

Я на ученые беседы неспособна

И, над собой усилий не любя,

Не мудрствуя, могу прожить удобно;

Я честолюбья вашего чужда.

Тупицей лучше я останусь навсегда,

Чем голову ломать напрасно буду,

Придумывая острое словцо.

Филаминта

И это говоришь ты матери в лицо?

Так, значит, я за дочь краснеть должна повсюду?

Послушайся меня и рассуди сама,

Что внешней красоты минутно обаянье:

Цветок сорвут, и - нет благоуханья.

Вся сила женщины лишь в красоте ума,

Которую не заглушают годы,

Несчастья и житейские невзгоды.

Давно искала средства я, чтоб ты

Вкусила сладость этой красоты,

Чтоб с жаждою неутолимой знанья

Ты отдалась бы умственным трудам;

Для этого тебе я человека дам

Высокого ума и дарованья.

(Указывая на Триссотена.)

Вот этот человек, которого в мужья

Должна ты выбрать.

Генриетта

Кто, мамаша? Я?

Филаминта

Да, ты. Не корчи дурочку напрасно.

Белиза

(Триссотену)

Я поняла ваш взгляд и возвратить согласна

Любовь, которая принадлежала мне.

На этот брак даю вам разрешенье

И счастья вам желаю я вполне.

Триссотен

(Генриетте)

Восторг мой не находит выраженья,

И я не знаю, как благодарить мне вас

За честь и счастие...

Генриетта

Нельзя ли не сейчас!

Поспешно слишком вы благодарите.

Филаминта

Что за ответ? Где набралась ты прыти?

Так знай же, если... Ты понять меня должна.

(Триссотену.)

Пойдемте! Поумнеть успеет и она.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Генриетта, Арманда.

Арманда

Как о тебе заботится мамаша!

Блестящий выбор, лучше мужа не найдешь...

Генриетта

Так выйди за него, коль выбор так хорош!

Арманда

Но это воля матери, не наша.

Генриетта

Как младшая сестра, могу я уступить

Тебе его охотно.

Арманда

Может быть,

Что от него бы я не отказалась,

Когда бы тоже замуж порывалась.

Генриетта

А если бы педантами во сне

Я бредила, как ты, то, может быть, и мне

Такая партия блистательной казалась.

Арманда

Во всяком случае, хоть разный вкус у нас,

Родителям должны мы все ж повиноваться:

Желанье матери - для дочери приказ,

И тщетно будешь ты ему сопротивляться...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Кризаль, Арист, Клитандр, Генриетта, Арманда.

Кризаль

(подводя Клитандра к Генриетте)

Ну, дочка, согласиться ты должна:

Хочу, чтоб руку вы друг другу крепко сжали.

Вот будущий твой муж, а вот ему жена.

Так пожелал отец твой. Поняла ли?

Арманда

(Генриетте)

Сговорчивей, сестра, глядишь ты в этот раз.

Генриетта

Родителям, сестра, должны мы покоряться:

Желание отца - для дочери приказ.

Арманда

Повиновение должно согласоваться

И с волей матери.

Кризаль

Что ты толкуешь там?

Арманда

А то, что с матерью, хочу сказать я вам,

Вы тут совсем расходитесь во мненье.

И есть другой жених...

Кризаль

Болтушка, замолчи!

С ней философствовать ступай до пресыщенья,

А как мне поступать, ты дерзко не учи,

Да мать предупреди, шепни ей на ушко ты,

Что трескотню ее мне слушать нет охоты.

Ступай же!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Кризаль, Арист, Генриетта, Клитандр.

Арист

Молодец! Творишь ты чудеса!

Клитандр

О радость, о восторг! Как благи небеса!

Кризаль

(Клитандру)

Идите же сперва вы в комнату к невесте,

Как голубки, с ней поворкуйте вместе.

(Аристу.)

Смотря на них, сам молодею я;

Их счастие меня как будто обновляет,

И в памяти невольно оживает

Вся золотая молодость моя.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Филаминта, Арманда.

Арманда

Да, в заблуждении своем она упорна

И, только по наружности покорна,

Ждет не дождется брачного венца.

Сестра - кто этого теперь не замечает? -

Не столько следует желанию отца,

Как матери идти наперекор желает.

Филаминта

О, я ей докажу, кого из нас из двух

Ей слушаться - отца иль моего желанья...

И пусть увидит, что сильнее, плоть иль дух,

И форма выше или содержанье?

Арманда

Приличья никакого нет у них,

И этот господин, непрошеный жених,

Насильно к вам в зятья попасть ужасно хочет.

Филаминта

Но этому не быть, пускай и не хлопочет.

Он нравится мне всем, и, верить я прошу, -

Его любовь к тебе я поощряла прямо...

Но он разгадан мной... Он знал, что я пишу,

И ни строки прочесть не попросил упрямо.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клитандр (тихо входит и слушает, не показываясь), Арманда, Филаминта.

Арманда

Будь я на вашем месте, Генриетта

Забыла бы про этот глупый брак.

Вы понимаете, что говорю я так

Без всякой зависти или досады личной.

Нет, разум мой, к анализу привычный,

Находит в философии оплот

И выше всяких будничных забот.

Не за себя - за вас оскорблена я;

Ваш долг не уступать, намеренья их зная,

Тем больше что Клитандр доказывал сто раз,

Что он не уважает вовсе вас.

Филаминта

Глупец!

Арманда

Когда о вашей славе всюду

Трубит молва, он холоден как лед.

Филаминта

Скотина!

Арманда

А стихи все ваши он зовет

Набором слов.

Филаминта

Нахал! Ему не позабуду

Я дерзости такой.

Арманда

Я с ним вступала в спор,

И если б знали вы, какой ужасный вздор...

Клитандр

(Арманде)

Позвольте! Будьте же хотя немного,

Сударыня, правдивы и честны.

Какое зло, скажите, ради бога,

Я сделал вам? Вы так возбуждены...

Какой виной моей я вызвал озлобленье?

За что вы так чернить стараетесь меня

В глазах людей, которых снисхожденье

Я заслужить хочу, теперь его ценя?..

За что же гнев такой, скажите откровенно?

Арманда

Тут гнева вовсе нет, но верьте, сударь, мне,

Что он мог быть, его достойны вы вполне:

В нас чувство первое бывает так священно,

И в счастье глубока так вера несомненно,

Что, обманувшись раз, в разбитом сердце вновь

Не скоро загорается любовь.

Неверность сердца хуже преступленья:

Клятвопреступнику один ответ - презренье.

Клитандр

Но я не изменял, а сами вы меня

Своим бездушием надменно оттолкнули,

Мне душу холодом суровым леденя, -

Так ваш упрек выслушивать могу ли?

Я привязался к вам, как самый близкий друг,

Два года для меня вы были всех дороже,

Я не жалел забот, вниманья и услуг,

На жертву всякую готов был я, - и что же?

Ни нежности моей, ни страсти разделять

Не пожелали вы... Чего же было ждать?

И я с другой тем чувством поделился.

Кто ж виноват, скажите мне, из нас?

И я ли сам покинуть вас решился,

Иль вы меня прогнали гордо с глаз?

Арманда

Вы, кажется, понять не захотели,

Что не гнала я вас, а добивалась цели

Единственной - в вас нравственность поднять

И чувству вашему дать высшее значенье.

Моей привязанности чистой внять

Вы не могли и, в жажде упоенья,

Восторгов чувственных искали, но огня

Такого не нашли вы у меня.

Нет, для высоких душ с их чистотой духовной

Любовь подобная является греховной;

И в них горит огонь, но в нем небесный свет,

Неодолимый сумраком полночным...

Мы любим для того, чтобы любить, и нет

Иных желаний в сердце непорочном:

За счет ума привыкнув жить давно,

Забыли мы совсем, что тело нам дано.

Клитандр

К несчастью, убедился я на деле,

Что создан я из тела и души,

Души, увы, нуждающейся в теле...

Быть может, ваши мненья хороши,

Но в мудрости такой мне Небо отказало,

И нет, не в силах я душою жить одной.

Конечно, правы вы: прекрасного немало

В привязанности чистой, неземной;

Но мне она чужда: когда овладевает

Мной сильная любовь и пламенная страсть,

Тогда меня всего всесильно покоряет

Ее границ не знающая власть.

На свете, кажется, все люди в этом роде,

И браки до сих пор в большом ходу и моде.

Ужели оскорбить я только тем вас мог,

Что вашим мужем мне хотелось быть сердечно,

Не только другом... и тем подал вам предлог

За это на меня сердиться бесконечно?

Арманда

О, если так, когда на то пошло,

И чувственность в любви для вас так неизбежна,

Что, всем моим теориям назло,

Вы можете привязаны быть нежно

Не иначе как цепью брачных уз,

То, делать нечего, в супружеский союз

Вступить согласна я на ваше предложенье,

Конечно, если мать свое даст одобренье.

Клитандр

Нет, время уж прошло... Не возвратится вновь

Привязанность моя, отвергнутая вами.

Теперь и жизнь мою, и дружбу, и любовь

Я отдаю другой...

Филаминта

Я вашими словами

Возмущена. При выборе жены

У матери просить согласья вы б должны.

Но вышли тут вы из приличий круга, -

И Генриетте я уж выбрала супруга.

Клитандр

Кого ж избрали вы себе в зятья так скоро?

Избавьте вы меня, молю вас, от позора

Иметь соперников таких, как Триссотен.

Клянусь, противника нельзя придумать хуже!..

Конечно, в жизни, полной перемен,

Наш век упадочный, безвкуснейший к тому же,

Венчает лаврами бездарнейших творцов,

Но Триссотена все отлично разгадали,

И пошлые его творения едва ли

Отыщут где-нибудь восторженных чтецов.

А вы... меня всегда вы изумляли,

Превознося чуть-чуть не до небес

Сомнительный талант и видя верх чудес

В его напыщенном и пошлом рифмоплетстве.

Филаминта

Вы мнение одно составили о нем,

Другое - мы, а при таком несходстве

Друг друга никогда мы не поймем.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Триссотен, Филаминта, Арманда, Клитандр.

Триссотен

Я с важной новостью. Представьте, до рассвета

Сегодня близко так прошла от нас комета,

Что из вселенной вон могли бы мы уйти.

Когда б она с Землей столкнулась на пути,

То шар земной - ведь в ней чудовищная сила -

Она бы, как стакан, весь вдребезги разбила.

Филаминта

Не лучше ль отложить нам этот разговор:

Для гостя нашего один в нем только вздор.

Ведь он в невежество влюблен до обожанья

И ненавидит он во всем и ум и знанья.

Клитандр

Вы исказили истину, меня

Невежества защитником изображая.

Науку по достоинству ценя

И знанье всякое глубоко уважая,

Я только восстаю против таких идей,

Что вносят порчу в общество людей.

Невежды иногда почтеннее мудреных

Всезнаек нынешних и записных ученых.

Триссотен

Мне кажется, наука никогда

Не может быть источником вреда.

Клитандр

А я так думаю, в том убедясь невольно,

Великих дураков творит она довольно.

Триссотен

Но это парадокс!

Клитандр

Нисколько, и мой взгляд

Примеры ясные отлично подтвердят.

Триссотен

Смотря какой пример вы приведете.

Клитандр

Не стану я его искать на стороне

Триссотен

А здесь не вижу я...

Клитандр

Ищите и найдете,

Он близко и глаза несносно режет мне.

Триссотен

Все ж от невежества скорее, чем от знаний,

Плодятся дураки.

Клитандр

Есть больше оснований

Предполагать, что глуп еще не так

Невежда, как ученейший дурак.

Триссотен

Признаться - далеко от истины ушли мы:

Невежда и глупец - ведь это синонимы.

Клитандр

Уж если доводить сравненье до конца:

Тесней всего с педантом связь глупца.

Триссотен

Невежда пропадет, познаний не усвоя.

Клитандр

От книжной мудрости педант тупеет вдвое.

Триссотен

Вне знанья нет заслуг, в нем мудрости венец.

Клитандр

От знания пошлей становится наглец.

Триссотен

В невежестве для вас такая прелесть скрыта,

Что защищать его готовы вы сердито.

Клитандр

На это я пускаюсь лишь с тех пор,

Как привелось вступить мне в разговор

С какими-то учеными.

Триссотен

Короче

Их следует узнать.

Клитандр

Но слушать их нет мочи.

Филаминта

(Клитандру)

Мне, сударь, кажется...

Клитандр

Позвольте кончить мне.

Надеюсь, что силен противник мой вполне

И помощи не ждет. К тому же я стараюсь

Не нападать, а только защищаюсь.

Арманда

Но раздражительность и едкость ваших слов...

Клитандр

Еще помощница? Я замолчать готов.

Филаминта

Я допускаю спор, но без нападок личных

И выпадов несносных, неприличных.

Клитандр

Ах бог мой! Безобидно я смеюсь,

И шутку он поймет, как истинный француз.

К тому ж от смеха - будь смех колкий и злорадный -

Он защищен известностью громадной.

Триссотен

Я вовсе не дивлюсь, что собеседник мой

Горой стоит за мрак. Вполне довольный тьмой,

Старается двору потворствовать он лестно;

Двор разума не чтит, как это всем известно,

И за невежд стоять имеет интерес:

Они в глазах двора имеют полный вес.

Клитандр

На этот бедный двор вы сердитесь ужасно,

И, верно, он скорбит, смотря, как ежечасно

Такие остряки, как вы, его громят;

Талантов ваших всех признать в нем не хотят,

А потому в речах своих горячих

Двор обвиняете вы в ваших неудачах

И за безвкусие корите этот двор.

Позвольте ж мне сказать, чтоб заключить наш спор,

Что вы с собратьями разумнее бы были,

Когда бы о дворе помягче говорили.

Поистине не всем так скверно при дворе,

Как это вам рассказывать угодно:

И в нем заботятся о знанье, о добре,

И в нем есть ум, способный благородно

Заслуги награждать, и, нет сомненья в том,

Без педантизма вкус живет хороший в нем.

Триссотен

Нам факты говорят про этот вкус иное.

Клитандр

А что такое в нем вы видите дурное?

Триссотен

Что вижу я? А вот - мы все убеждены,

Что Бальдус, например, и Разиус должны,

Как гордость Франции, повсюду прославляться,

А при дворе - в том совестно признаться -

Лишают их вниманья и наград.

Клитандр

Понятна ваша скорбь. Из скромности в герои

Себя вы записать забыли с ними в ряд.

Каков их подвиг, труд их в государства строе?

Иль, может быть, довольно громких фраз?

Чем - говорю, конечно, не о вас, -

Чем замечательны все их произведенья,

Что сделали они, чтоб обвинять наш двор

За грубое к "героям" тем пренебреженье?

Как! Гении они? С каких же это пор?

Как! Франция нуждается в их знанье,

И должен двор ценить их ум и дарованье?

Пигмеи жалкие! Кто мог уверить их,

Что мы читать должны подобных пустозвонов,

Что их перо и каждый новый стих

Распоряжается судьбой корон и тронов,

Что осыпать их должен град

Великих милостей, подарков и наград,

Что целый мир, сложив благоговейно руки,

Глядит на них и что в родной стране

Должны их признавать за светочей науки?

Я спрашиваю вас, за что? Ответьте мне.

За то ли, что они с усердием упрямым

Латынью пичкались лет тридцать, может быть,

И торопились головы набить

И ветхим и ненужным хламом?

В науке повторяя нам зады,

Все эти книжники, от знаний сбившись с толку,

Жизнь целую болтая без умолку,

Негодны ни к чему, рассудка лишены

И, наглостью одной одарены,

Надоедают всем до отвращенья

И лишь бесславят дело просвещенья.

Филаминта

Вы слишком горячи; волненье в вас растет...

Еще бы! Коль противник перед вами тот,

Чье имя так известно и так славно...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Триссотен, Филаминта, Клитандр, Арманда, Жюльен.

Жюльен

Ученый тот, визит вам сделавший недавно,

Которому имею честь служить,

Велел, сударыня, записку вам вручить

И поклониться вам при этом низко.

Филаминта

Хотя бы важности большой была записка,

Но вы не можете не знать, мой друг,

Что в дом чужой нельзя врываться без доклада:

Вам прежде обратиться было надо

К которому-нибудь из здешних слуг.

Так поступают все обыкновенно,

О чем и вас не забывать прошу.

Жюльен

Я в памятную книжку непременно,

Сударыня, все это запишу.

Филаминта

(читает)

"Милостивая государыня! Триссотен хвалится, что он женится на вашей

дочери. Я вас предупреждаю, что его философия вертится около вашего

богатства, и вы хорошо сделаете, если не заключите этого брака, пока я не

кончу поэму, которую против него сочиняю. В ожидании этого произведения, где

я намереваюсь изобразить его самыми яркими красками, посылаю вам Горация,

Вергилия, Теренция и Катулла с отметками на полях всех мест, выкраденных

Триссотеном".

Обещанный мной брак врагов того тревожит,

Кто счастье это заслужил. Итак,

От гнева наш завистник задохнуться может:

Я положу конец и этот самый брак -

Сегодня ж сделаю решительный я шаг,

Пусть знает клеветник, писавший эти строчки, -

Устрою я без всякой проволочки.

(Жюльену.)

Ступайте ж к господину своему

И передайте, милый мой, ему,

Как выраженье полного вниманья

К словам его достойного посланья:

(указывая на Триссотена).

Как будущий мой зять с сегодняшнего дня

Он будет принят в доме у меня.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Филаминта, Арманда, Клитандр.

Филаминта

(Клитандру)

Семейства нашего я другом вас считаю,

А потому надеюсь видеть вас

При подписи контракта: приглашаю

Быть непременно в этот час.

А ты похлопочи, Арманда, с приглашеньем

Нотариуса к нам и извести сестру

О том, что решено сегодня поутру.

Арманда

К чему же мне? Когда к ней с этим извещеньем

Сам господин Клитандр, наверно, поспешит

И так ее настроит, убедит,

Что, вняв его горячим, пышным фразам,

Она ответит вам решительным отказом.

Филаминта

Еще увидим мы, чья власть над ней сильней

И трудно ли управиться мне с ней.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арманда, Клитандр.

Арманда

В великом горе я и слов уже не трачу,

В исканье вашем видя неудачу.

Клитандр

Приму все меры я, истрачу сил запас,

Чтоб горе более не волновало вас.

Арманда

Боюсь за ваш успех, в него я верю мало.

Клитандр

Но в страхе вашем вы ошиблись, может быть.

Арманда

Я, право, ошибиться бы желала.

Клитандр

Надеюсь, вы мне тут не станете вредить

И даже помогать начнете в этом деле,

Взяв сторону сестры и своего отца.

Арманда

От всей моей души!

Клитандр

И я, добившись цели,

Признателен вам буду без конца.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Кризаль, Арист, Генриетта, Клитандр.

Клитандр

Вам поддержать меня теперь необходимо:

Супруга ваша так была неумолима,

Что Триссотена мне открыто предпочла.

Кризаль

Как эта чепуха ей в голову взбрела?

Что может нравиться ей в Триссотене этом?

Арист

Благодаря латинским лишь куплетам,

Как достоверно я теперь узнал,

Он над соперником победу одержал.

Клитандр

И в ней уже решение созрело -

Сегодня же покончить это дело.

Кризаль

Сегодня?

Клитандр

Вечером.

Кризаль

Так вечером я сам,

Наперекор жене, согласие вам дам.

Клитандр

Для составленья брачного контракта

Нотариуса ждет к себе она.

Кризаль

За ним и я пошлю. Поступим мы вот так-то!

Клитандр

(указывая на Генриетту)

И ваша дочь через сестру должна

Узнать, кому обещана она.

Кризаль

А я заставлю дочь - вот честное вам слово! -

За вас идти, не за кого другого.

О, я им покажу, что в доме я один

Единственный хозяин, властелин!..

(Генриетте.)

Ты подожди нас здесь и брось свое смущенье...

(Аристу.)

Пойдем, мой брат, и вы, мой зять, ко мне.

Генриетта

(Аристу)

Ах, поддержите это настроенье

В моем отце.

Арист

Доверься мне вполне.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Генриетта, Клитандр.

Клитандр

Какую б помощь мне в любви ни обещали,

Но я на вас надеюсь больше всех.

Генриетта

Вы знаете - и в счастье и в печали

Я ваша всей душой.

Клитандр

О, если так, помех

Я не страшусь и должен называться

Счастливейшим из смертных!..

Генриетта

Да, но все ж

Хотят нас разлучить. Сегодня сговор.

Клитандр

Ложь!

Пока вы за меня, мне нечего бояться.

Генриетта

Для исполнения моих заветных грез

Я все употреблю, но если б привелось

Расстаться нам, то есть убежище, - покой

Там обретя, ничьей уж мне не быть женой.

Клитандр

О боже сохрани мне получить такое

Свидетельство любви, не знающей покоя.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Генриетта, Триссотен.

Генриетта

Давно хотелось с вами, сударь, мне,

Засватанной, поговорить наедине;

Я буду откровенна, не слукавлю

И правду всю вас выслушать заставлю.

Мне очень хорошо известно, что за мной

Вы думаете взять приданое большое,

Вам нечего скрывать... но знаю хорошо я,

Что счастье не в богатстве, хоть иной

Иначе думает. Вы, как философ в жизни,

Чтоб не подвергнуться всеобщей укоризне,

Должны доказывать не на одних словах,

Что золото для вас - ничтожество и прах.

Триссотен

Клянусь, я чужд корыстных побуждений!

Меня к вам привлекает не расчет;

Нет, ваши прелести, ум, грация движений,

Глубокий взгляд, улыбка ваша - вот

Сокровища, предмет моих желаний,

Моей любви и пламенных мечтаний!..

Генриетта

За это от души я вас благодарю,

Но - с сожаленьем это говорю -

Взаимности вы от меня не ждите.

Могу вас уважать, когда хотите,

Но полюбить... Когда другой уж мной любим...

А ведь нельзя ж питать любовь к двоим.

Я вижу, что Клитандр вас несравненно хуже,

Что я слепа, такого выбрав мужа,

Что за таланты многие свои

Вполне вы стоите восторженной любви;

Я это сознаю, но лишена искусства

Насильно возбудить в себе такое чувство.

Триссотен

Но с вашею рукой, обещанной мне, я

Надеюсь получить и ваше сердце тоже

И, не щадя забот, которых нет дороже,

Успею, может быть, дождаться дня,

Когда меня полюбите вы страстно.

Генриетта

Нет, чувству первому останусь я верна

До гроба, и питать надежду вам напрасно;

В чем и признаться искренне должна,

В правдивости своей не видя оскорбленья.

Любовь чуждается сухого рассужденья

И не достоинств ищет в людях милых... нет:

Любовь - каприз. Дадим ли мы ответ,

Чем дорог стал нам человек любимый?

Закон любви - закон неуловимый...

Ах, если бы над ней мог властвовать наш ум,

Предвидя неудачи и удачи,

За вас бы я пошла без всяких долгих дум, -

Но, видно, сердце думает иначе.

Оставьте ж вы меня с моею слепотой,

Не пользуйтесь жестокой властью той,

С которою хотят меня заставить

Идти за вас. Подумайте, нужна ведь

Особенная низость - через мать

Себе жену насильно добывать!

Нет, честный человек ей вовсе не навяжет

Отверженной любви и тяжких брачных уз

И никогда не вступит с ней в союз,

Когда она ему согласье дать откажет.

Не прибегайте же к родительским правам

И не насилуйте, прошу, моих желаний.

Не лучше ль девушку другую выбрать вам,

Достойную всех ваших дарований?

Триссотен

Где средство вас к себе привлечь хоть чем-нибудь?

Приказывайте мне, повелевайте мною...

Вас не любить нельзя; вы сделались одною

Моей мечтой!

Генриетта

Ах, сударь, дайте отдохнуть!

Не в первый раз, с присущим вам талантом,

В посланиях к Ирис, Филис иль к Амарантам

Вы говорите с жаром этим...

Триссотен

Нет!

Я ими восхищался как поэт:

То говорил мой ум, не сердце. Сердце это

Любовью бьется к вам одной лишь, Генриетта!

Генриетта

О пощадите же, иль я уйду сейчас.

Триссотен

Вы оскорбляетесь? Но я на этот раз

Себе прощу такое оскорбленье.

Любовь, которую я так скрывал от вас,

Ничто не сокрушит - ни гнев ваш, ни презренье.

Могу ли я от счастья убегать,

Когда и ваша столь заботливая мать

В нем приняла горячее участье?

Все средства хороши для достиженья счастья.

Генриетта

Но думали ли вы хотя единый миг,

К чему ведет насилие такое?

Ведь вы рискуете, скажу вам напрямик,

Лишиться сна, душевного покоя,

Устраивая брак столь страстно, и к тому ж -

Злопамятной жены страшиться должен муж.

Триссотен

О, это все меня нисколько не расстроит.

Мудрец к всему привык, по пустякам не ноет.

От легких слабостей освободясь навек

И подчиняя их рассудку безусловно,

Вполне благоразумный человек

Смотреть на многое обязан хладнокровно.

Генриетта

От философии решительной такой,

Рождающей в душе и стойкость и покой,

В восторге просто я и, видя в вас так много

Душевной твердости, молить готова Бога,

Чтоб вашу жизнь связал Он с лучшею женой,

Которую ни в чем нельзя ровнять со мной.

А мне чужда подобная отвага,

Мои достоинства не столько велики,

И я, клянусь, для вашего же блага

Вам не отдам вовек своей руки.

Триссотен

(уходя)

Посмотрим, подождем... Однако не пора ли?

Нотариус нас ждет уже, наверно, в зале.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Генриетта, Кризаль, Клитандр, Мартина.

Кризаль

(Генриетте)

А, дочь моя, я рад, тебя увидев здесь.

Одним желанием я ныне полон весь,

Что покоришься ты вполне отцовской воле.

Знай, матушку твою я проучить хочу,

Поблажки делать ей теперь не стану боле

И в доказательство, что вовсе не шучу,

Вернул Мартину я и в доме водворяю.

Генриетта

Решимость вашу я, отец мой, одобряю,

Не изменила б только вам она.

Крепитесь же, настойчивым кажитесь

В своих желаниях; главой семьи явитесь:

В ней мать командовать над вами не должна.

Кризаль

Что ж, я колпак, по-твоему?

Генриетта

Нимало,

Помилуйте!

Кризаль

Фатишка? Ветрогон?

Генриетта

Но разве что-нибудь такое я сказала?

Кризаль

Иль думают, что я характера лишен?

Что, тряпка я?

Генриетта

Нет-нет, о мой отец.

Кризаль

Ужели

Не смог бы, но сумел я в самом деле

В такие, как мои, солидные года

Быть в доме господином полновластным?

Генриетта

Конечно.

Кризаль

Иль смотрю я слабняком несчастным,

Которого без всякого труда

Супруга водит за нос?

Генриетта

Никогда

Таким вы не были.

Кризаль

Башмак я, да? Прекрасно,

Сударыня! Смешны вы, дочь моя!

Генриетта

Невольно, может быть, вас оскорбила я.

Кризаль

Вы слушаться должны меня все!

Генриетта

Это ясно.

Кризаль

И, слышите вы, предо мною ни гугу!

В семействе я один повелевать могу.

Генриетта

Вы правы, батюшка!

Кризаль

Мой голос первый в доме.

Генриетта

Согласна с вами я.

Кризаль

Я муж, а не колпак,

И замуж дочь отдать никто не смеет, кроме

Ее отца.

Генриетта

Конечно, это так.

Кризаль

Над вами власть я получил от Бога.

Генриетта

Кто ж в этом сомневался хоть немного?

Кризаль

И постараюсь я на деле доказать,

Что в выборе супруга - знай заране -

Должна меня ты слушать, а не мать.

Генриетта

Ах, это лучшее из всех моих желаний!

Вас буду слушаться во всем я с этих пор.

Кризаль

Посмотрим же, как мне наперекор

Пойдет жена.

Клитандр

Вот и она, а с нею

Нотариус.

Кризаль

И кстати очень. Ну

Все стойте за меня.

Мартина

Я и одна сумею

И нужное словцо, где следует, вверну.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Филаминта, Белиза, Арманда, Триссотен, нотариус, Кризаль, Клитандр,

Генриетта, Мартина.

Филаминта

(нотариусу)

В контракте вашем слог так дик. Хотя немного

Нельзя ль заняться вам над выправкою слога?

Нотариус

Наш превосходен слог. Глупцом бы я прослыл,

Когда бы в нем хоть слово изменил.

Белиза

Как? В центре Франции возможна дичь такая?

По крайней мере, в цель научную вникая,

Не можете ли вы счет франков изменить

На мины и таланты в капитале,

А самое число изобразить

Календами и идами нельзя ли?

Нотариус

Мои товарищи меня бы освистали,

Когда б решился я исполнить ваш каприз.

Филаминта

Об этом варварстве мы спором увлеклись,

Вы к делу, сударь, лучше приступите:

Займите стол, садитесь и пишите.

(Заметив Мартину.)

Негодница опять явилась здесь! Когда?

И кто осмелился ввести ее сюда?

Кризаль

Об этом толковать теперь нам не у места,

У нас есть дело несколько важней.

Нотариус

Я приступлю к контракту. Где ж невеста?

Филаминта

Дочь младшая моя.

Нотариус

Так.

Кризаль

(указывая на Генриетту)

Имя ей -

Пишите - Генриетта.

Нотариус

Превосходно.

А кто жених?

Филаминта

(указывал на Триссотена)

Вот мне кого угодно

Назначить ей в мужья.

Кризаль

(указывая на Клитандра)

А муж, которого ей назначаю я, -

Вот этот самый господин!

Нотариус

Два мужа!..

Не много ли?

Филаминта

Пишите. Почему же

Остановились вы? Вот Триссотен - мой зять.

Кризаль

А я, пишите же, хочу Клитандра взять.

Нотариус

Нельзя ли вам прийти к такому соглашенью,

Чтоб выбрать жениха всего лишь одного?

Филаминта

Последуйте лишь моему решенью.

Кризаль

Меня вы слушайтесь, и больше никого.

Нотариус

Скажите же, кого мне слушать, в самом деле?

Филаминта

(Кризалю)

Вы что же, мне противоречить захотели?

Нельзя ли помолчать, совет дам добрый вам.

Кризаль

Я только не хочу - вот вся моя забота, -

Чтоб брали дочь мою из одного расчета:

Приданое ее прибрать к своим рукам.

Филаминта

Смешите вы меня! К подобным пустякам

Такой мудрец, как он, ведь чувствует презренье.

Кризаль

Клитандра выбрал я - и тверд в своем решенье.

Филаминта

(указывая на Триссотена)

А я на брак ему согласие дала,

Вот выбор мой, - и более ни слова.

Кризаль

Напрасно, милая моя, ты этот тон взяла!

Мартина

Я сторону мужчин принять готова,

Не дело женщины мужчиной помыкать.

Кризаль

Мысль верная.

Мартина

К тому ж, и то сказать,

Пред петухом молчать должны все куры.

Кризаль

Ну разумеется!

Мартина

Найдутся балагуры -

И мужа осмеют и доведут до слез,

Коль он жене дал власть во все совать свой нос.

Кризаль

Так, правильно.

Мартина

И, верьте мне, сама я

Не вышла б ни за что за мужа-вахлака.

Муж в доме - голова и правая рука,

А если б, мужа бранью донимая,

Дурить я начала, вполне он был бы прав,

Пощечин несколько мне надавав.

Кризаль

Как мило сказано! И главное - уместно.

Мартина

Разумник барин наш. Отцу, конечно, лестно

Найти для дочери получше муженька.

Кризаль

Да, ты права!

Мартина

Охота велика

Такому, как Клитандр, красавцу молодому

Отказывать. Тут хоть беги из дому...

И брать ученого... Вот не видали бед!

Не пара барышне ученый этот... Нет.

Она не маракует по-латыни,

За Триссотена ей по этой-то причине

Не след идти.

Кризаль

Такое ж мненье и мое.

Филаминта

И нужно выносить подобное вранье!

Мартина

Все эти умники лишь ловки в краснобайстве,

И для себя не выбрала бы я

Ни одного из этих бар в мужья.

Ученость - дело лишнее в хозяйстве;

Где книги завелись, там в доме все вверх дном.

И если мне признаться можно в том,

Желала б для себя такого я супруга,

Чтоб книгу только он любил одну -

А именно свою законную жену;

Чтоб даже азбуку разучивал он туго,

Ну, словом, барыня пусть недовольна мной,

Муж должен быть учен лишь для меня одной.

Филаминта

(Кризалю)

Конец иль нет? Я слишком терпеливо

Молчала. Все сказал ваш милый адвокат?

Кризаль

По-моему, она сказала справедливо.

Филаминта

Довольно. Диспут кончен. Поспешат

Пусть волю матери исполнить абсолютно.

Не повторять же мне ежеминутно

(показывая на Триссотена)

Вот дочери моей, мной избранный, жених.

Не возражайте мне. Соединяю их

Обоих навсегда я с этого мгновенья.

Когда же с вас Клитандр взял слово, наконец

Пусть с старшею сестрой идет он под венец.

Кризаль

Вот вам в конце концов и наше соглашенье.

(Клитандру и Генриетте.)

Довольны вы?

Генриетта

Отец!..

Клитандр

Могу ль...

Белиза

Что до меня,

Я знаю, кто зажечь в нем может пыл любовный,

Но... мы на стороне любви духовной

И столь же чистой, как светило дня.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Арист, Кризаль, Филаминта, Белиза, Генриетта, Арманда, Триссотен,

нотариус, Клитандр, Мартина.

Арист

Друзья мои, скорблю, мне очень неприятно

Являться вестником печали в сладкий час.

Вот два письма. Прочтите; вероятно,

Посланья поразят громовой вестью вас.

(Филаминте.)

Во-первых, к вам одно письмо от прокурора.

(Кризалю.)

Другое же к тебе с лионской почты, брат.

Филаминта

Какие же несчастья нам грозят?

Арист

Прочтите, узнаете все скоро.

Филаминта

(читает)

"Милостивая государыня! Я просил вашего брата передать вам это письмо,

из которого вы узнаете то, что я не осмеливаюсь передать вам лично. Большая

небрежность, с каковою вы относились к вашим делам, была причиной того, что

клерк вашего докладчика не известил меня вовремя, и вы положительно

проиграли процесс, который должны были выиграть".

Кризаль

(Филаминте)

Проигран ваш процесс!

Филаминта

Чего ж смутились вы?

Такое малодушье непристойно,

И я, не опуская головы,

Удар судьбы перенесу спокойно.

"Недостаток рачительности обойдется вам в 40 тысяч экю. По приговору

суда вы присуждены уплатить эту сумму вместе с судебными издержками".

По при-го-во-ру! Я при-су-жде-на!

Так оскорблять одних преступников лишь можно.

Арист

Конечно, выразился он неосторожно:

Стилистика его вас возмущать должна.

Он написать обязан был бесспорно:

Суд \_просит вас, сударыня, покорно\_

Все деньги уплатить в узаконенный срок.

Филаминта

Другое же письмо?

Кризаль

В нем несколько лишь строк:

"М. Г. Дружба, связывающая меня с вашим братом, дает мне некоторое

право интересоваться и вашими делами. Мне известно, что Аргант и Дамон, в

руках которых находится ваш капитал, объявлены в настоящее время

банкротами".

Я разорен, о, небо, совершенно!

Филаминта

(Кризалю)

Постыдно волноваться чересчур!

Что за отчаянье? Для избранных натур

Все это просто, так обыкновенно:

Богатство потеряв, они в самих себе

Его найдут. Поэтому судьбе,

Не унывая нужно покориться.

(Указывая на Триссотена.)

Он сам богат и с нами поделится.

Триссотен

О нет, сударыня. Позвольте мне назад

Вернуть вам честно ваше обещанье.

Я вижу - целый свет единодушно рад

Расстроить наше бракосочетанье,

А жить с людьми в ладу - одно мое желанье.

Филаминта

Но вы иначе думали, пока

О нашем разоренье не узнали.

Триссотен

Я наконец устал. Хоть очень велика

Та честь, которую вы мне предоставляли,

Но я скорей от счастья откажусь,

Чем против общего желания женюсь.

Филаминта

В моих глазах упали вы позорно.

И я в вас верила так долго, так упорно!..

Триссотен

Смотрите на меня как вам угодно: нет

До этого мне никакого дела.

Презрительный отказ я получил в ответ

Моей любви, и я - мне совесть повелела -

Переносить бесчестья не могу,

Хотя меня всегда считайте смело

За вашего покорного слугу.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Арист, Кризаль, Филаминта, Белиза, Арманда, Генриетта, Клитандр,

нотариус, Мартина.

Филаминта

Продажная душа! Теперь все ясно стало!

Он на философа походит очень мало.

Клитандр

Хоть не философ я, но предлагаю вам

Всего себя и все, что я имею,

Готовый с вами, если только смею,

И счастие делить, и беды пополам.

Филаминта

Какой восторг великодушье ваше!

Вы любите, я вижу, дочь мою:

Берите ж Генриетту.

Генриетта

Нет, мамаша.

Я ныне голос против подаю

И с вашей волею должна не соглашаться.

Клитандр

Как? Вас ли слышу я? Могу ль не изумляться?

Когда препятствия от нас устранены,

Вы...

Генриетта

Знаю я, что вы, Клитандр, бедны.

Мечтая быть женою вашей, прежде,

Дав волю самой сладостной надежде,

Я часто думала о том, что этот брак

Расстройство ваших дел поправит. Но не так

Случилось: обеднели мы, и я ли,

Любя вас искренне и свято, допущу,

Чтоб вы невзгоды наши разделяли?

Клитандр

Но с вами и в бедах я счастье отыщу,

А жизнь без вас - томительная мука.

Генриетта

В вас говорит любовь, любовь же близорука.

Нет, лучше жизни мы не будем отравлять.

Ничто не портит так любви и наслажденья,

Как нужды и житейские лишенья,

Которые родят потом - как знать? -

Упреки, жалобы и сердца охлажденье.

Арист

И у тебя причины нет иной

Клитандру отказать?

Генриетта

Нет, но его женой

Не буду я, ему добра желая.

Он слишком дорог мне, чтоб за него пошла я.

Арист

Так будьте счастливы вы оба с этих пор.

Банкротство, нищета - все это сущий вздор,

Комедия невинная и ловко

Придуманная мной военная уловка,

Затем, чтоб доказать и убедить сестру,

Что нам философ тот совсем не ко двору.

Кризаль

Восхвалим небеса!

Филаминта

Я бесконечно рада.

Мне представляется невольно та досада

Презренного скупца, когда парижский свет

Заговорит о пышной свадьбе всюду:

Для жадности глупца урока лучше нет.

Кризаль

(Клитандру)

Я знал вперед, что вашим тестем буду.

Арманда

(Филаминте)

Так вы меня им в жертву принесли?

Филаминта

Да, к этому, ты видишь, все пришли.

А ты... ты покорись такому приговору

И в философии найди себе опору.

Белиза

А все-таки Клитандр в одну меня влюблен

И женится с отчаяния он.

Кризаль

(нотариусу)

Пишите же контракт с моею волей сходно,

Как я вам приказал, как было мне угодно.